

Художественный перевод произведения

А.С.Пушкина Ветер на море гуляет...

Ветер на море гуляет...

А.С.Пушкин

Ветер на море гуляет
И кораблик подгоняет;
Он бежит себе в волнах
На раздутых парусах.
Корабельщики дивятся,
На кораблике толпятся,
На знакомом острове
Чудо видят наяву:
Город новый златоглавый,
Пристань с крепкою заставой;
Пушки с пристани палят,

Tuuli puuskuu, puhaltelee...

A. Pushkin

**Tuuli puuskuu, puhaltelee,
laine laivaa keinuttelee,
pursi mennä viillättää,
täysin purjein kiirehtää.**
Katsoo kannelta sen väki,
ihmeen ilmeisen se näki:
rantaan saaren aution
linna ilmestynyt on
kultaisine kupoleineen,
muureineen ja laitureineen.
Linnan tykit paukkuvat

Кораблю пристать велят.

Пристают к заставе гости;

Князь Гвидон зовет их в гости,

Их он кормит и поит

И ответ держать велит:

Чем вы, гости, торг ведете

И куда теперь плывете?

*(Сказка о царе Салтане,
о сыне его славном и могучем богатыре
князе Гвидоне Салтановиче
и о прекрасной царевне Лебедь)*

laivaa rantaan vaativat.

Laiva laski laiturihin,

kestit viedään palatsihin.

Vieraitansa kestitsee

ruhtinas ja kyselee,

mistä, minne taivaltavat,

millä kauppaa harjoittavat.

(Suomentanut Taisto Summanen)

Литература в фондах НБ РК:

На финском языке:

1. Pushkin, A. Kultakukko / A. Pushkin ; Suom. F. Ivatshev ; Kuv. N.A. Noskovitsh. - Petroskoi : Karjalais-Suomalaisen SNT : n Valtion Kustannusliike, 1956.
2. Pushkin, A. S. Runoja / A.S. Pushkin ; Kuv. A.Kozlov. - Petroskoi : Karjalais-Suomalaisen SNT :n Valtion Kustannusliike, 1951.
3. Pushkin, A. S. Teoksia / A. S. Pushkin ; toim. V. Ahveninen. - Petroskoi : Karjalais-Suomalaisen SNT:n Valtion Kustannusliike, 1952.
4. Pushkin, A. Satu kuolleesta tsaarin tyttärestä ja seitsemasta urhosta // [Kipina.-1998.-n:o 5-6.-S.6-7.](#)
5. Pushkin, A. Satu kuolleesta tsaarin tyttärestä ja seitsemästä urhosta / A. Pushkin ; [suom. T. Summanen ; kuv. T. Jufa]. - Petroskoi : Karjala, 1978.
6. Pushkin, A. Satu tsaari Saltanista : [Pieni katkelma] // [Kipina.- 2001.- n:o 7-8.- S.10-11](#)
7. Pushkin, A.S. Satu kalastajasta ja kalasta / A.S. Pushkin ; Kuv. N.A. Noskovitsh. - Petroskoi : Karjalan ASNT : n Valtion Kustannusliike, 1957.
8. Pushkin, A.S. Satu tsaari Sulnaanista, hänen pojastansa, mahtavasta sankarista ruhtinas Gvidonista ja Joutsenesta, kauniista tsaarintyttärestä / A.S. Pushkin ; Suom. F. Ivatshev. - Petroskoi : Karjalais-Suomalaisen SNT :n Valtion Kustannusliike, 1951.
9. Puskin, A. "Ei kasin-hengen toin..." : [Runoja] // [Carelia.-1999.-n:o 6.-S.7.](#)
10. Puskin, A. Jevgeni Onegin : Kaannoksia suomeksi, karjalaksi, vepsäksi // [Carelia.-1999.-n:o 6.-S.72-74.](#)
11. Puškin, A. Muistomerkki ; Toukokuun 26. päivänä 1828 / Aleksandr Puškin ; suom. V. K. T. // [Karjalan Sanomat. - Петрозаводск, 2012. - 6. kesäkuuta \(№ 22\). - S. 11. - Текст фин.](#)
12. Puskin, A. S. Satu kuolleesta kaunottaresta ja seitsemästä uroosta / A. S. Puskin ; Suom. T.K. Summanen. - Petroskoi : Karjalan ASNT : n Valtion Kustannusliike, 1960.
13. Puskin, A. Satu kalastajasta ja kalasta // [Carelia.-1999.-n:o 6.-S.129-136.](#)
14. Puskin, A. Satu tsaari Saltanista // [Kipina.-1997.-n:o 5-6.-S.6-7.](#)

15. Puskin, A. Satu tsaari Saltanista, hänen pojastansa mainehikkaasta ja mahtavasta urhosta ruhtinas Gvidonista ja ihanasta prinsessa Joutsenesta / A. Puskin ; suom. T. Summanen ; kuv. N. Brjuhanov. - 2. laitos. - Petroskoi : Karjala, 1992.
16. Puškin, A. Talvi-ilta ; Toukokuun 26. päivänä 1828 / Aleksandr Puškin ; suom. K. Halme // [Karjalan Sanomat](#). - [Петрозаводск, 2012. - 6. kesäkuuta \(№ 22\). - S. 11.](#)
17. Puskin, Aleksandr. Satuja / Suom.:T.Summanen,F.Ivatsev ; Kuv.V.Konasevits. - Moskova : Raduga, 1985.